Секция «Сравнительная лингвистика и дискурсология»

Переводческие соответствия в якутском и русском языках: глагольное управление

Научный руководитель – Васильева Акулина Александровна

Иннокентьева София Петровна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: sofiya.innokenteva@mail.ru

Для успешного осуществления перевода большое значение имеет знание соответствий и расхождений разных языковых явлений в конкретной паре языков. В данной статье мы обращаем свое внимание на соответсвия и расхождния в падежных системах якутского и русского языков. При переводе с якутского языка на русский нередко наблюдаются не только несоответсвие падежей, но и трансформация синтаксической связи между членами словосочетания. Материалом для исследования послужили словосочетания, построенные способом управления, отобранные из текстов художественной, публицистической и научно-популярной литературы на якутском языке и переводческие соответсвия данных словосочетаний, обнаруженные в текстах переводов указанных текстов.

Как известно, управление в лингвистике - это вид синтаксической связи в словосочетании, при котором главное слово требует постановки зависимого в определённой словоизменительной форме, т.е. падеже. Но в падежных системах якутского и русского языков имеются не только совпадения, но и многочисленные расхождения. Благодаря этому при переводе на русский язык возникает несколько вариантов передачи словосочетания, в которых могут использоваться разные падежи или совсем другие типы связи слов. Такая вариативность может стать основой стилистической дифференциации языковых средств. Поэтому внимательное изучение соответствий синтаксических конструкций якутского и русского языков становится актуальным вопросом современной частной теории якутско-русского перевода и функциональной стилистики якутского языка [Черосов: 7].

Частный падеж (араарыы түһүк) в якутском языке употребляется тогда, когда говорящий имет в виду часть чего-нибудь исчислимого, с которым совершается какое-либо действие. В якутском языке частный падеж имени существительного вступает в синтаксическую связь управления с формой глагола в повелительном наклонении: туута көрүҥ - вершами лови (тв.п., управление), балыкта сиэтин - пусть съест рыбку (в.п., управление), мууста киллэр - занеси лед (в.п., управление). Как видно из примеров, он соотвествует винительному и творительному падежам русского языка.

Дательный падеж (сыһыарыы түһүк) **-** один из косвенных падежей, используется с глаголами, выражающими действие, направленное к этому предмету и производные от него (например, передача прямого объекта косвенному, откуда и произошло название падежа). Дательный падеж занимает особое место среди падежей якутского языка. Его значения и употребление необычайно широки. При переводе на русский язык может передаваться как форма винительного, родительного, творительного падежа: күн уотугар чаылыс гынар - сверкнувшие лучом (тв.п., управление); уокка үтэн кэбистэ - положила на угли (вин.п, управление); картотекаа киллэрии - составление картотеки (род.п., управление).

Исходный падеж (таһаарыы түһүк) **-** падеж, указывающий на исходный пункт траектории движения одного из участников ситуации. имеющий базовое значение «движение,

направленное из вместилища наружу». На русский язык переводится родительным падежом, например: холумтаныттан ылан - взяла с холумтана (род.п., управление); тымныыттан дьулайбыт - побоялся мороза (род.п., управление).

Сравнительный падеж (тэҥнии түһүк) - как говорит само название, он выражает сравнение одного предмета с другим по размеру, силе, степени интенсивности признака. В русском же языке такого падежа нет. Поэтому указанная функция сравнения бывает представлена несколькими падежными и непадежными формами, например: Хачыгырдаааар улахан - чуть повыше Хачыгыра (род.п., управление).

При переводе с якутского языка на русский падежных конструкций с управлением довольно часто происходит замена типа синтаксической связи. Например: кинини үтүктүүһүбүн (вин. п., управление) - сделаю так же [как и он] (примыкание); манныктан сирдэтэбин (исх.п.) - объясняю так (примыкание); историятын дьэҥкэрдии (вин. п.) - историческое освещение (согласование); туораахтарынан ыһыахтанна (орудный п.) - выскакивали зерна (предикативная связь).

Изучая якутско-русские соответствия словосочетаний, построенных с помощью управления, мы отметили, что в данной паре языков падежи не всегда совпадают. Точнее, один падеж может быть выражен несколькими разными способами, и не всегда падежным управлением. В теории перевода данное явление объясняется существованием в языке глубинных и поверхностных структур: "...в процессе перевода глубинные синтаксические отношения должны оставаться неизменными. Что касается поверхностной структуры предложения, то, как мы видели, даже в пределах одного и того же языка глубинная структура может быть выражена в нескольких различных («синонимичных») поверхностных. Тем более это справедливо в отношении разных языков, поверхностная структура предложений в которых, при одной и той же глубинной, нередко не совпадает. Отсюда следует, что в процессе перевода нет никакой необходимости (а часто и возможности) сохранять в неизменном виде поверхностную структуру предложения" [Бархударов, 1975; 163]. Таким образом, в синтаксисе якутского и русского языков при общности глубинной структуры синтаксических конструкций функционируют разные, неодинаковые поверхностные структуры. Чаще всего такие неодинаковые поверхностные структуры выбираются переводчиком в зависимости от узуальных и стилистических норм переводящего языка.

Источники и литература

1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2) Черосов М.А. Основные типы синтаксических словосочетаний в якутском языке. Якутск, 1972.